



Universidad de Oviedo
Centro Internacional de Postgrado

Sandra Miras Aguilar

El español argentino en la película “XXY” de Lucía Puenzo

Trabajo de Fin de Máster dirigido por el Dr. Félix Fernández de Castro
Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística
Curso 2013/14

Sandra Miras Aguilar

El español argentino en la película “XXY”,
de Lucía Puenzo

Declaración de originalidad

Oviedo, 19 de junio de 2014

Por medio de la presente, declaro que el presente trabajo que presento titulado *El español argentino en la película "XXY", de Lucía Puenzo* para su defensa como Trabajo de Fin de Máster del Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo es de mi autoría y original.

Así mismo, declaro que, en lo que se refiere a las ideas y datos tomados de obras ajenas a este Trabajo de Fin de Máster, las fuentes de cada uno de estos ha sido debidamente identificada mediante nota a pie de página, referencia bibliográfica e inclusión en la bibliografía o cualquier otro medio adecuado.

Declaro, finalmente, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanción por la Universidad de Oviedo y, en su caso, por el órgano civil competente, y asumo mi responsabilidad ante cualquier reclamación relacionada con la violación de derechos de propiedad intelectual.

Fdo.: Sandra Miras Aguilar

A mis padres, que me han apoyado incondicionalmente, han seguido mi evolución como estudiante y persona, han estado atentos e interesados por todo aquello que me iba pasando en tierras norteñas, y todo ello pese a la distancia.

A Álex y a mis lelines, por creer en mí y por hacer que mi estancia en Oviedo haya sido una aventura que recordar siempre.

A Félix, mi tutor, por guiar mis pasos en este difícil camino y hacerme sentir como en casa.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. ORIGEN DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA

Argentina está compuesta por una variedad de dialectos regionales, los cuales quedan relegados por el habla porteña. El argentino de Buenos Aires es el español de Argentina que se conoce en la Península. Antes de centrarnos en el español bonaerense, dialecto del que se ocupa este trabajo, vamos a repasar brevemente la historia del país desde el punto de vista lingüístico.

Los dialectos en América fueron clasificados de la siguiente manera¹: según el sustrato indígena; mediante rasgos fonéticos; dependiendo de las variables morfológicas y fonológicas; según el léxico o por asentamientos. La teoría más generalizada fue la de Henríquez Ureña, quien dividió el panorama hispanoamericano en 5 zonas. Nuestro objeto de estudio se encuentra en la zona conocida como Río de la Plata (Argentina, Uruguay, Paraguay y parte de Bolivia).

Dentro de las fronteras argentinas podemos encontrar varios dialectos regionales. Como mencionábamos anteriormente, el español argentino que se conoce en la Península Ibérica es el que se da en Buenos Aires. La diferenciación regional más llamativa es la diferencia fonética. De ahí que se distinguen, dentro de las fronteras argentinas, siete dialectos:



1. Buenos Aires
2. Región costera (Entre Ríos y Santa Fe)
3. Extremo occidental (Mendoza y San Juan)
4. Extremo noroccidental, con influencia quechua (Tucumán, Salta y Jujuy)
5. Nordeste, con influencia guaraní (Corrientes, Misiones, Resistencia y Formosa)
6. Región central (Córdoba)
7. Pequeños enclaves con vías de desaparición, como Santiago del Estero

¹ Lipski, John: *El español de América*, Madrid: Cátedra (1994)

En 1536, Buenos Aires y Asunción fueron fundadas por Pedro Mendoza. Alrededor de la ciudad bonaerense se asentaban los indios de las Pampas, quienes provocaron la evacuación de la ciudad. Los porteños se vieron obligados a realojarse en Asunción. Esta población indígena dejó pocas huellas lingüísticas que pudiesen verificarse como propias de los indios de las Pampas.

En 1580, los colonos venidos de España refundaron Buenos Aires, colonizando, además, el norte del país. Los campesinos y comerciantes provenientes de la Península aportaron al habla de la región un español rústico. Varios años después de que Buenos Aires se convirtiese en capital, colonos argentinos fundaron la ciudad de Montevideo. Por ello, existe una gran similitud en el habla de ambas ciudades. En décadas posteriores las colonizaciones y tierras conquistadas empezaron a ser más amplias. En primer lugar, conquistaron las Pampas del Sur desde Buenos Aires, por lo que el español que se hablaba en la capital llegó hasta la Patagonia. Por la zona nordeste, el guaraní era el habla más importante de la zona, de hecho, aún se habla. Aportó al español palabras, rasgos fonéticos y gramaticales. Guaraní y español se unificaron desarrollando un dialecto distinto.

La zona occidental se vio conquistada por Chile, pero pasó a estar bajo la protección de Tucumán con la creación del Virreinato de Río de la Plata. La zona nordeste, por tanto, absorbió algunos rasgos lingüísticos del quechua. No olvidemos que la zona nordeste estaba influida por el guaraní y, pese a la mezcla racial, quedaron algunas unidades léxicas locales y algunos topónimos. De Perú salieron expediciones que colonizaron el noroeste argentino. Esta región se caracterizaba por su población, la cual hablaba aún quechua. El quechua ha influido en el desarrollo de los dialectos y, por ello, quedan restos en el español general de Argentina. Ya en su época colonial, Argentina sufrió una reforma que afectó al panorama de dialectos regionales.

En el español bonaerense podemos observar, también, influencias africanas. Cuando los esclavos africanos llegaron al país, la mayoría de ellos residieron en Buenos Aires. Hubo algunos que prefirieron asentarse en Tucumán o en Mendoza, provocando una mezcla racial que no dejó ningún influjo lingüístico. Los esclavos de Buenos Aires, debido al desconocimiento de otras lenguas, hablaban la suya propia, además de utilizarla para ritos o ceremonias. Se siguió hablando la lengua africana en territorio argentino hasta la 1ª mitad del s.XIX e, incluso, su uso se vio reforzado con la llegada de más hablantes en los barcos de esclavos. Estos se agruparon en los alrededores de la ciudad, organizando sus fiestas y rituales. Existen testimonios en los que consta que a mediados de siglo, la población africana empezó a utilizar variedades lingüísticas de contacto. Una vez abolida la esclavitud, los afro-argentinos organizaban bailes para llevar su lengua a las personas de la sociedad argentina. Su habla, por entonces, era muy conocida en todo Buenos Aires, pero desaparecería en breve.

La Argentina que conocemos actualmente no ha variado mucho lingüísticamente con respecto a la Argentina de la Independencia. A mediados del s. XIX inmigrantes europeos llegaron a la tierra argentina. Los españoles siempre fueron numerosos, pero se establecieron allí ingleses, italianos, franceses y rusos. La inmigración italiana fue la que más influjo causó en el ámbito lingüístico, tanto que podemos considerar que ha tenido un efecto duradero en la pronunciación. El deseo de salvar las diferencias entre el español y los dialectos italianos provocó la creación del *cocoliche*. Este nuevo “dialecto” surgió por tres razones: 1) el aspecto fonológico del español y del italiano era similar; 2) compartían semejanzas sintácticas y morfológicas, y 3) en el plano léxico existían

palabras comunes a ambas lenguas. Todo esto facilitaba el entendimiento entre españoles e italianos. Durante las primeras décadas del nuevo siglo, más de la mitad de la población de Buenos Aires era de origen italiano.

La transformación social de Buenos Aires de forma acelerada provocó un ambiente delictivo propio de las grandes ciudades. A finales del s.XIX surgió el *lunfardo*, una jerga utilizada por los delincuentes de la época. El aspecto lingüístico reflejó la aparición de este argot, ya que algunas formas propias se vieron manifestadas en el lenguaje popular bonaerense de finales de siglo.

El lunfardo consistió, por tanto, en un sistema de comunicación que surgió en un grupo de personas, los delincuentes, y que estaba restringido para el resto de la población. Era una jerga auxiliar utilizada para que los bandidos se expresaran y que, por tanto, no era la lengua materna de ningún miembro de la comunidad lingüística. Estaba completamente asociado a los hombres, aunque hay testimonios que indican que algunas mujeres, aquellas vinculadas a la prostitución, lo utilizaban.

Actualmente, se puede encontrar términos del lunfardo en el habla coloquial de Buenos Aires. Incluso, estos términos empezaron a utilizarse en el periodismo, en la literatura costumbrista y en la música popular como el tango.

2. CARACTERÍSTICAS PROPIAS DEL HABLA DE LA ZONA DEL RÍO DE LA PLATA

2.1. FONÉTICA

El vocalismo en Argentina no sufre ningún fenómeno fonético que merezca ser catalogado como característica propia de la región. Los fonemas vocálicos mantienen la articulación del español medio, es decir, cuando son átonos pueden ser abiertos o cerrados, dependiendo, en este caso, del estatus social del hablante. Por norma general, los fonemas más comunes que aparecen articulados de forma abierta son /e/ y /o/. La pronunciación abierta puede darse cuando la consonante que precede a la vocal se pierde en la emisión. El fonema vocálico puede, incluso, alargarse ante la pérdida o aspiración de la consonante, normalmente, en posición final de palabra.

Dentro del consonantismo, uno de los primeros rasgos fonéticos a destacar es la aspiración de [s]:

- (1) Aspirina: [ahpirína]
- (2) Este: [éhte]
- (3) Casta: [kahta]

Puede darse, en ocasiones, la pérdida de [s] cuando se encuentra en posición final de palabra y se cumplen algunos de los siguientes requisitos²:

1. ante consonante

² Estos datos forman parte del estudio realizado sobre la elisión de [-s] en la variedad dialectal de Buenos Aires de Alvar, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona: Ariel (1996)

- (4) Después de: [dehpué de]
 2. ante vocal
- (5) Es así: [é así]
 3. precedida de una pausa
- (6) Quiero dos, pero no hay [kiéro dó, péro no aj]

En Buenos Aires predomina la aspiración de la [s], puesto que la pérdida se considera ya un rasgo estigmatizado. Sin embargo, la elisión de [s] al final de sílaba o palabra depende de dos factores: el nivel sociocultural y el sexo. Según un estudio realizado por Fontanella de Weinberg³ la pérdida se da más en el sexo masculino que en el femenino dentro de cada grupo social.

Otro rasgo bastante destacable y conocido de la comunidad hablante hispana de Argentina, sobre todo en la zona del Río de la Plata, es el yeísmo rehilado o žeísmo, es decir, la fusión de las palatales en un solo sonido. Esto se debe a la neutralización de la oposición entre la palatal lateral [ʎ] y la palatal central [j]. Se realiza, por tanto, una pronunciación rehilada sorda, [ž], para las grafías -y- y -ll-:

- (7) Mayo: [mážo]
 (8) Calle: [káže]
 (9) Llave: [žábe]

El timbre que produce este fonema es muy similar al que realizamos al articular la 'j' del francés.

Un rasgo común en Argentina, además de en toda la América hispanohablante, Canarias y el sur de la Península Ibérica, es el seseo. Este fenómeno consiste en la neutralización de la oposición entre [θ] y [s] a favor de [s]. Entre las siguientes parejas de palabras, la pronunciación de ambas sería:

- (10) Ciervo / siervo: [siérbo]
 (11) Caza / casa: [kása]
 (12) Pozo / poso: [póso]

Existe en la variedad bonaerense una tendencia a mantener la dental [d] entre vocales, en lugar de caer como ocurre en los estratos sociales bajos y rurales:

- (13) Cogido: [koxído]
 (14) Subido: [subído]
 (15) Acabado: [akabáo]
 (16) Cenado: [θenáo]

Como podemos observar, la pérdida de [d] intervocálica se da en los participios acabados en *-ado*.

³ Fontanella de Weinberg, M.B., *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires: Edicial, (2000) p.39

También es una característica el mantenimiento de las consonantes finales. Las consonantes que más se mantienen en su posición final son, sobre todo, las laterales y la dental [d].

- (17) Especial: [espesiál]
- (18) Normal: [normal]
- (19) Ciudad: [θiudad]

El fonema /x/ no se realiza igual en la Península que en Argentina. Los argentinos realizan una pronunciación velar, por lo tanto, más suave que la española y, en algunas ocasiones, se profiere una aspiración:

- (20) Dijiste: [dix^híste]
- (21) Caja: [káha]

La tendencia a la despalatalización del fonema nasal palatal [ɲ] es característico, sobre todo, de la zona rioplatense. Este fenómeno se da, incluso, en las personas cultas de la sociedad bonaerense:

- (22) Bañar: [banjár]
- (23) Año: [ánjo]

2.2. GRAMÁTICA

El voseo es la característica morfosintáctica más general y conocida que presenta el español de Argentina. Es una de las formas de tratamiento más predominante, no solo en el territorio argentino, sino que también se da en otros países de América de habla hispana. Este fenómeno consiste en el uso del pronombre sujeto *vos* como segunda persona del singular, por tanto, en sustitución a *tú*.

Hay que tener en cuenta que el valor que tiene el *vos* en el español de América, no es el mismo que presentaba el español medieval de la península. El sistema que seguía el español medieval era: *tú/vos* para el singular y *vos* para el plural. Pero, para evitar confusiones, el español creó *vosotros* (*vos* + otros), perdiéndose así el valor plural de *vos*.

Poco después, para designar a los nobles y diferenciarlos de la nueva clase social alta, surgió la fórmula de cortesía *vuestra merced*, con la variante *vuesa merced*. Este hecho provocó que el *vos* se asemejara más a *tú* y ya no se utilizara con el valor de cortesía que presentaba al principio. Fue esta última etapa del *vos* la que llegó a los países de América, de ahí que la relación con el interlocutor sea de solidaridad, confianza o intimidad, y no de alejamiento.

Existen tres tipos de voseo:

1. Voseo verbal: uso de las desinencias verbales correspondientes al voseo, cuyas terminaciones son: *-ás*, *-és* e *-ís*. Sin embargo, se utiliza el pronombre personal *tú*:

- (24) Tú cantás, tú comés, tú salís

2. Voseo pronominal: uso de *vos* en sustitución al pronombre *tú*. Se utilizan las formas verbales propias del tuteo, es decir, las desinencias pertenecientes a la segunda persona del singular:

(25) Vos cantas, vos comes, vos sales

3. Voseo completo o voseo verbal y pronominal: se caracteriza por el uso de *vos*, en lugar de *tú*, y por utilizar las desinencias verbales terminadas en *-ás*, *-és* e *-ís*. Este voseo es el que predomina en Argentina:

(26) Vos cantás, vos comés, vos salís

Desde hace 50 años se ha generalizado el uso del voseo tanto en el ámbito escrito como en el oral y en todos los niveles socioculturales. No obstante, los argentinos utilizan las formas tuteantes para el complemento átono (*te*) y para los posesivos pertenecientes a la segunda persona.

En el habla bonaerense puede darse un fenómeno llamativo en cuanto a construcción de oraciones, puesto que eliden *lo* en el complemento directo. Este hecho ocurre, sobre todo, con verbos de conocimiento, como *saber* y *conocer*:

(27) ¿Conoces el libro nuevo de Laura Gallego? Conozco

Los tiempos verbales en Argentina presentan un uso característico y que se aprecia bastante bien en las conversaciones. Pese a seguir la normativa española en muchos aspectos, los hablantes de español argentino prefieren el uso del pretérito perfecto simple para marcar el pasado en lugar del pretérito perfecto compuesto, pero no provoca la desaparición de la forma compuesta. Tal como indica Milagros Aleza (2010:145) existe cierta neutralización. Por ejemplo:

(28) El padre habló con el hijo

(29) Dijo que vendría a comer

Por otro lado, prefieren el uso de la forma perifrástica: *ir* + infinitivo para marcar el futuro, en lugar del futuro de indicativo. Usan esta forma para mostrar más acercamiento al futuro acontecimiento y demostrar, además, que la acción va a ser realizada sin ningún tipo de duda:

(30) Mañana va a coger la caja

Esta perífrasis no es la única que utilizan, puesto que es común oír a un argentino decir *está por llamar*. El uso de la fórmula *estar por* + infinitivo indica que la acción no se ha cumplido, pero que está por realizarse:

(31) Los chicos están por llegar, prepara la mesa

El uso del adverbio *recién*, apócope de reciente, es muy común en toda Argentina con el sentido de “*poco tiempo*” o “*hace muy poco*”. La posición de este adverbio es antepuesta o pospuesta al verbo:

- (32) Recién desayuné
 (33) Desayuné recién

Puede combinarse con adverbios temporales y asignar, por tanto, un valor distinto al suyo. En este caso, podemos interpretarlo como *justo* o *justamente*:

- (34) Recién ayer recogí el paquete.

Algunos adverbios, como *arriba/abajo* o *adelante/atrás*, son aplicados con una idea distinta a la de movimiento: le dan un valor locativo. Por ejemplo, en el caso de la pareja *arriba/abajo* su significado sería el de “*lugar o parte superior/inferior*” (ALEZA 2010:185).

El uso del prefijo *re-* es muy común en todo el territorio argentino. Utilizan esta preposición con un valor superlativo y, así, enfatizar lo que están diciendo. Este fenómeno, es uno de los más destacados y que más se conoce sobre el español argentino:

- (35) La muchacha es relinda
 (36) Me encuentro rebien

Con menos frecuencia que en otros países de América que hablan español, encontramos el uso del diminuto *-ito* en la zona del Río de la Plata. Es una característica más asociada a México que a la zona bonaerense. Aunque, por supuesto, existen casos donde los argentinos utilizan este diminutivo:

- (37) Bichito
 (38) Chiquito

2.3. LÉXICO

El léxico de Argentina se creó por la influencia de distintas lenguas, lo que se considera una característica suficiente para diferenciarse del resto de zonas de habla hispana, incluida España. El léxico rioplatense⁴, como el del resto de Argentina, se originó a través de la influencia de los colonos españoles, de los inmigrantes europeos, del sustrato indígena y de los esclavos africanos.

Muchas de las palabras utilizadas en Argentina provienen del léxico de la época colonial española. Mientras esos términos son considerados arcaísmos en España, en la región argentina constituyen una parte importante de su léxico. Hay palabras que sí han permanecido en algunas zonas de la Península, pero su significado ha variado con respecto al sentido que le dan al otro lado del océano:

- (39) *Almacén*: En España se trata de un “*edificio o local donde se depositan géneros de cualquier especie, generalmente mercancías*”, mientras que en Argentina tiene dos significados, uno que está en cayendo en desuso: “*tienda donde se vende al por menor una gran variedad de mercancías*”, y uno

⁴ Las definiciones están sacadas del DRAE (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>) y del Diccionario de Americanismos.

más común: "establecimiento donde se venden, al por mayor o al por menor, víveres y artículos de uso doméstico."

- (40) *Baúl*: Podemos considerar esta palabra un arcaísmo mantenido en el español argentino, puesto que en la España colonial, los coches de caballos llevaban en la parte trasera un compartimento donde se colocaba un baúl con cosas para transportar. En la actualidad, este significado no se mantiene en España; sin embargo, en Argentina y otros países de Latinoamérica, lo utilizan con el sentido de maletero.
- (41) *Lindo*: como adverbio le dan el sentido de "muy bien, de manera bella o perfecta" y como adjetivo, "hermoso, bello". Esta palabra no se utiliza en España, cayó en desuso tras la época colonial.
- (42) *Pollera*: En España una pollera es una "persona que cría pollos". El significado que se le da en Argentina es "falda o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura."

El español no fue el único idioma del continente europeo que influyó en el léxico de Argentina. A través de los medios de comunicación, las lenguas europeas han irrumpido en la cultura argentina, de forma actual, pero estas influencias provienen de mucho antes. En la segunda mitad del s.XIX los intelectuales argentinos decidieron viajar a Europa, principalmente a Francia, para modernizar su cultura. Los términos adquiridos del francés se usaban para notas periodísticas; sin embargo, en la actualidad, son muy pocos los términos que han permanecido en el léxico de la región:

- (43) *Departamento*: Es una vivienda. Generalmente suele ser un piso que ocupa la planta de un edificio.
- (44) *Miñón*: "Pan blanco que se vende en piezas pequeñas"

El italiano también ha influido notablemente en el vocabulario argentino. Ello se debe a la fuerte inmigración italiana que llegó a Argentina en el s.XIX. La llegada de italianos provocó que se estableciese una nueva realidad lingüística, que, a la larga, acabaría siendo parte importante del habla rioplatense⁵. El italiano no influyó simplemente en el idioma, sino que, como ya sabemos, originó el *cocoliche*. Este término apareció, inicialmente, en el teatro popular de la región a finales del s.XIX. Aunque, como idioma de interacción entre italianos y españoles argentinos se perdió, actualmente sigue formando parte del teatro popular de la capital⁶.

Antonella Cancillier, en su artículo sobre el contacto del italiano y el español en el Río de la Plata y tras sus investigaciones, llega a varias conclusiones sobre el *cocoliche*: no se trata de una jerga ni de un dialecto, ni tampoco una lengua de emergencia o criolla. Una conclusión final relaciona el *cocoliche* con una "lengua rota".

Encontramos, pues, términos italianos en el español rioplatense pertenecientes al ámbito familiar y cotidiano, al culinario y al ámbito marginal:

- (45) *Batir*: Su forma transitiva, *batirse*, consiste en "delatar alguien a una persona ante una autoridad". Esta acepción es utilizada en el ámbito popular y en el culto. Presenta, también, una acepción vinculada con la delincuencia: "revelar a una autoridad policial todo lo concerniente a un acto delictivo". En último lugar incluye *contar una persona con indiscreción a alguien lo que otra ha hecho o dicho*".
- (46) *Escapelarse*: Procede del italiano *scappellarsi* y significa "quitarse el sombrero". Es una palabra popular.

⁵ Canceller, Antonella: *Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Plata. I fenomeni del cocoliche e del lunfardo*, Atti del XIX Convegno Associazione ispanisti italiani, Roma (1999) pág.72

⁶ Idem, pág.75

- (47) *Giro*: Es una voz italiana utilizada en Argentina para referirse a una “*vuelta o paseo corto*”. Es de uso tanto popular como culto.
- (48) *Laburo*: Esta palabra es utilizada en Argentina para designar varias cosas. Tiene tres acepciones: “*empleo*”, “*lugar donde se trabaja*” y “*cosa hecha trabajando*”. Es una palabra adaptada del italiano *lavoro*.
- (49) *Pibe*: “*Muchacho, joven*” Se utiliza tanto en el ámbito popular como en el culto, además, es un término que se utiliza de forma afectiva.

Del sustrato indígena predominante en la región argentina y, por tanto, de su lengua, el guaraní, quedaron algunas voces reflejadas en el léxico de la zona:

- (50) *Caburé*: “*ave rapaz nocturna de hasta 18 cm de longitud, color pardo, fino listado blanquecino en la cara y coronilla, cuerpo redondo y fuerte y pico agudo*”.
- (51) *Ibapoy*: “*higuerón, árbol de hasta 40m de altura*”
- (52) *Kiyá*: Se puede encontrar escrito también como *quiyá*: “*delantal de cuero*”.
- (53) *Macá*: “*ave acuática de hasta 60 cm de longitud, de pico recto y largo, cola casi inexistente y dedos palmeados*”.

De otras poblaciones indígenas, como el quechua, podemos encontrar algunas palabras en el léxico bonaerense:

- (54) *Achurador*: Proviene de *achura*. Es una palabra popular. Se trata de la persona que recibe parte de la res por ayudar a matarla y descuartizarla.
- (55) *Chasque*: Tiene su origen en *chaski*. Es una palabra culta y significa “*emisario, mensajero*”.
- (56) *Guanaco*: *wanaku* Palabra quechua que significa “*persona ruin o despreciable*” Es de uso popular.
- (57) *Kaparillo*: su origen está en la palabra *kaparaty*, que quiere decir “*vocear*”. En Argentina obtuvo el significado de “*leyenda popular en la que Kaparillo, personificación del misterio de los bosques, adopta la figura de diversos animales y se asoma a las casas en ausencia del jefe de familia*” Lo utilizan aquellas personas que viven en un medio rural.

Hay términos del náhuatl que son usados en Argentina y en todo el mundo hispanohablante, como *chocolate* o *hule*, por ejemplo. Sin embargo, no quedaron otros términos exclusivos para la zona argentina, a excepción de uno:

- (58) *Cajeta*: “*vulva*”. Proviene de *caxilt* y se considera un vulgarismo.

Los préstamos africanos en la zona rioplatense están ligados a términos referidos, sobre todo, a danzas e instrumentos musicales. Son pocas las palabras africanas que se incluyeron en el léxico argentino:

- (59) *Quilombo*: En su definición más culta se trata de un “*prostíbulo*”, pero en un sentido vulgar se trata de un “*lío, barullo, gresca*” Esta última acepción es usada tanto en el ámbito popular como en el culto.

3. PROCEDENCIA DE LOS ACTORES Y DIRECTOR

3.1. SINOPSIS

Álex parece una adolescente corriente de quince años, pero en realidad la joven nació con un fallo genético. Nada más nacer, sus padres decidieron abandonar la sociedad bonaerense y huir de las miradas críticas. Se instalan en una pequeña cabaña cerca de la costa uruguaya, aislados del mundo. La trama de la película se inicia con la llegada desde Buenos Aires de Ramiro y Érika, amigos de los padres de la joven, y de su hijo Álvaro. Kraken, padre de Álex, desconoce por completo el motivo de la visita: discutir una posible operación para la joven, ya que Ramiro es un cirujano de alto prestigio y está bastante interesado en el caso de la muchacha.

La joven está en edad de experimentación con su cuerpo y le propone a Álvaro que se acueste con ella, pero se niega. Aunque el joven ignora que Álex es hermafrodita, empieza a sentir por ella cierta curiosidad, cambiando la relación entre ambos. Hasta que un día el joven, sin querer, ofende a Álex y va tras ella para pedirle disculpas. Es en ese momento cuando Álvaro descubre lo que le sucede a Álex, ya que al final se acuestan juntos.

Será a partir de aquí cuando la situación de la joven empiece a cambiar: es acosada por unos chicos del colegio. Los padres no se atreven a realizar la denuncia, puesto que de hacerlo, todo el mundo se enteraría de su peculiaridad genética. Está en las manos de la joven decidir su futuro: si quiere cambiar su vida o mantenerla como hasta ahora.

3.2. BIOGRAFÍA

Lucía Puenzo (directora y guionista): Nació en Buenos Aires en 1976. Es escritora, directora y guionista. Hija del director de cine argentino Luis Puenzo. Lucía publicó su primera novela en 2004, *El niño pez*, y cinco años más tarde fue adaptada al cine. En 2005 publicó su novela *Nueve minutos*; en 2007, *La maldición de Jacinta Pichimahuida* y en 2009, *La furia de la langosta*. Todas estas obras han sido traducidas a varios idiomas. Esta joven directora y guionista debutó exitosamente en el cine con la producción cinematográfica *XXY* (2007). Con esta película obtuvo algunos premios internacionales, entre ellos el *Gran Premio de la Semana de la Crítica* en el Festival de Cannes; el *Premio Ariel* a la mejor película iberoamericana y un *Premio Goya* a la mejor película extranjera de habla hispana. En 2010 publicó la novela *Wakolda*, la cual ha sido adaptada al cine en 2013. Fue una coproducción de varios países, entre ellos Argentina y España. Esta película fue presentada en Cannes en 2013. En España se estrenó con el título de *El médico alemán*.

Inés Efron (Álex): Nació en 1985, en la ciudad de México, donde sus padres se refugiaron durante la dictadura militar de Argentina. Siendo un bebé, sus padres volvieron a Argentina y se crió en la localidad bonaerense de San Martín. Estudió teatro y con 19 años debutó en la obra *Poses para dormir* de Lola Arias. A partir de ahí, comenzó a configurar su éxito y a consagrarse en papeles complejos. En el mundo del cine logró

cierto reconocimiento gracias a su actuación en *Cara de queso* (2006). El gran salto en el mundo del cine lo consiguió con su actuación en *XXY* (2007), película que le otorgó un premio Cóndor de Plata. Trabajó, también, en *Niño pez* (2009); *Cerro Bayo* (2010), y *Medianeras* (2011), entre otras producciones.

Ricardo Darín (Kraken): Nació en Buenos Aires en 1957. Su familia, de ascendencia italiana, está muy unida al mundo del espectáculo. Con solo 16 años consiguió estabilidad dentro del mundo de la televisión argentina. Inició su carrera como lo hicieron muchos actores argentinos: hacía de galán en las telenovelas de la década de los 90. Antes de su gran salto al mundo del cine, Darín trabajó en teatro y en películas destinadas al público joven argentino como *Así es la vida* (1977) o *La canción de Buenos Aires* (1980). En 1993 y con su papel en *Perdido por perdido*, fue alabado por los críticos. En 1999 protagonizó *El mismo amor, la misma lluvia*, volviendo a ser elogiado. Pero no será hasta su papel en *Nueve Reinas* cuando dio el salto definitivo en el mundo del cine. Consiguió un nombre de peso dentro de la industria cinematográfica de Argentina. En 2007 participó en *XXY* y debutó como director con la película *La señal*, obra que había dejado inacabada el director Eduardo Mignogna por su fallecimiento. Protagonizó *El secreto de sus ojos* (2009) de Juan José Campanella, galardonada con el premio Oscar a la Mejor película de habla no inglesa. Entre sus premios se encuentran el Premio Konex de Platino al Mejor Actor de Cine y el Premio Konex de Brillante a la Mayor Figura del Espectáculo argentino de la década 2001-2010.

Valeria Bertuccelli (Suli): Nació en 1970 en San Nicolás de los Arroyos, Buenos Aires. Dio sus primeros pasos como actriz en el teatro underground en el reconocido Centro Parakultural de la Ciudad de Buenos Aires. Después, actuó en el Teatro General de San Martín y en el Teatro Nacional Cervantes. Debutó en televisión con *Carola Cassini* y siguió con *Cuatro amigas* y la telenovela *Máximo Corazón*. Le gustaba más el cine y participó en *Los guantes mágicos* (2003); *Luna de Avellaneda* (2004); *Hermanas* (2004), y *XXY* (2007). Sus últimas películas fueron un éxito a nivel nacional: *Un novio para mi mujer* (2008) y *Belgrano* (2010). En 2011 le otorgaron el Premio Konex Diploma al Mérito como una de las cinco mejores actrices de cine la década en Argentina. Entre sus premios se encuentran el Premio Clarín a la Mejor Actriz de Reparto por *XXY* y un Premio Cóndor de Plata a la Mejor Actriz.

Martín Piroyansky (Álvaro): Nació en Flores, un barrio bonaerense, en 1986. Es actor y director de cine argentino. Inició su carrera como intérprete siendo un crío en programas de televisión como *Perdona nuestros pecados* (1999) y *No hay 2 sin 3* (2004-2005). En 2006 tuvo un papel central en *Amas de casa desesperadas*, la versión argentina de la serie americana *Desperate Housewives*. Participó en *Impostores* (2009) y en *Un año para recordar* (2011). En el mundo del cine, protagonizó la película *Sofacama* (2006), *Cara de queso* (2006) y fue Álvaro en la película *XXY* (2007). En 2009 dirigió y escribió el cortometraje *No me ama*. Recibió un Premio Sur como Mejor Actor de Reparto por *XXY*.

Germán Palacios (Ramiro): Nació en Buenos Aires en 1963. Trabajó en series de televisión, obras de teatro y películas. Estuvo 7 años ausente del mundo de la televisión argentina, hasta que, en 2009, reapareció como protagonista de *Mitos, crónicas del amor descartable*. Trabajó en España en la serie *Herederos*.

Carolina Peleritti (Érika): Nació en Argentina en 1971. Es actriz y modelo. Con solo 16 años se trasladó a España para probar suerte como modelo, pero fue un viaje fallido. Su madre fue a buscarla al poco tiempo y la llevó de regreso a Buenos Aires. Empezó, por entonces, su carrera como modelo, hasta que inició su carrera como actriz a la edad de 23 años. Ha trabajado en teatro, cine y televisión. Sobre las tablas ha participado en *La señorita de Tacna*, y en el mundo del cine trabajó en *El lado oscuro del corazón 2* (2001); *XXY* (2007) y *En fuera de juego* (2011).

Guillermo Angelelli (Judith): En 1961 nació en Buenos Aires. Practicó teatro desde muy joven: en un grupo de teatro que tenía la escuela primaria donde estudiaba. Ingresó en la universidad para estudiar medicina, pero el teatro lo motivaba más. Por ello, en 1979, en plena dictadura militar, comenzó a estudiar en el Conservatorio Nacional de Teatro. Cuando finalizó sus estudios en el conservatorio, se dio cuenta que podía utilizar su cuerpo para expresar mucho más de lo que lo hacía con las palabras. Comenzó, entonces, clases de danza, pero sin dejar de lado el teatro. El grupo Odin Teatret de Dinamarca estaba de gira por Latinoamérica en 1986 y el actor pidió el ingreso en el mismo. Antes de partir con el grupo hacia Europa, participó como protagonista en el cortometraje *Pinocho*. En 1996, a su regreso de Europa, trabajó en la película *Moebius*. La experiencia europea le había otorgado mucha experiencia como actor. En 1998 trabajó en otra película, *Doña Bárbara*, pero después regresó al teatro con *Houdini*, una de sus obras más taquilleras. En 2007 hizo una breve aparición en la película *XXY* y participó, además, en la película *El desierto negro*, del mismo año.

César Troncoso (Washington): Actor uruguayo. Empezó su vida como actor a los 25 años en el teatro recién inaugurado de su barrio. Consiguió su éxito en el cine brasileño con *El baño del Papa* (2007) y, ese mismo año, hacía un pequeño papel como biólogo en la película *XXY* de Lucía Puenzo. Ese año, además, no era lo único destacable en su vida, puesto que ganó el trofeo Kikito al mejor actor en el Festival de Granada. Así, se garantizaba un futuro en el cine brasileño. En 2009 formó parte de una coproducción entre Brasil y Argentina, *Infancia clandestina*, la cual fue aclamada en la Quincena de los Realizadores de Cannes. Su triunfo en Brasil se vio enfatizado al recibir el trofeo Candango al mejor film en el Festival de Brasilia de 2011. En la actualidad ha finalizado varios proyectos brasileños y está trabajando en la película *La superficie de la sombra*.

3.3. ACTORES BONAERENSES DE DISTINTAS ZONAS DE LA REGIÓN Y UN ACTOR URUGAYO: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

Los rasgos fonéticos tenidos en cuenta en el análisis general han sido:

1. Aspiración [s] final de palabra o sílaba
2. Aspiración leve de [x] en el interior de palabra
3. Žeísmo
4. Mantenimiento de las consonantes final, distinta de [s]
5. Pérdida final de [s]

La procedencia de los actores es la misma: todos pertenecen a la localidad de Buenos Aires. Por lo tanto, no existen diferencias fonéticas entre ellos. Las distintas formas de pronunciar que podemos percibir vienen dadas por la velocidad del habla o por la influencia del español peninsular, como es el caso de Ricardo Darín (Kraken), ya que ha participado en varias películas de producción española.

Para poder resolver mejor esta cuestión los datos se han colocado en una tabla donde aparecen los nombres de los personajes y los números de los fenómenos anteriormente nombrados. Asimismo, se podrán visualizar mejor las similitudes y las diferencias⁷.

	<i>Álex</i>	<i>Álvaro</i>	<i>Kraken</i>	<i>Suli</i>	<i>Ramiro</i>	<i>Érika</i>	<i>Washington</i>	<i>Judit</i>
1	√	√	√	√	√	√	√	√
2	√	∅	√	√	X	X	∅	X
3	√	√	√	√	√	√	√	√
4	√	√	√	√	√	√	√	√
5	√	√	√	√	X	√	X	√

Un dato que debemos comentar sobre la tabla es la aspiración de [x] en la parte interna de la palabra. Como podemos comprobar, no se produce dicha aspiración leve en todos los actores, pese a proceder de la misma zona. Este hecho no viene a decir que los que no aspiran [x] en el interior de la palabra, pronuncian la velar fricativa [x] igual que en España. Lo que sucede es que la aspiración se nota más en unas personas que en otras.

Hay un personaje, Suli, que llama un poco la atención en cuanto a pronunciación. Ella emite los sonidos igual que el resto de actores, es decir, cumple con las características bonaerense, pero la pronunciación es cerrada y más rápida. Esto puede deberse a que pertenece al norte de la localidad de Buenos Aires y su ciudad limita con Rosario.

⁷ Leyenda de la tabla: ∅ el fenómeno no se recoge por que no aparece en la película ninguna palabra que pueda provocar el correspondiente fenómeno marcado; √ el actor presenta el fenómeno, y X no presenta ese fenómeno.

Después de esta visión general de algunos de los rasgos fonéticos estudiados en este trabajo, vamos a tratar, a continuación, todos los fenómenos fonéticos vistos. Se dividirán a los actores por sexos y se analizará los datos más curiosos de cada grupo⁸:

1. Aspiración de [s]
2. Pérdida de [s]
3. Žeísmo
4. Seseo
5. Mantenimiento dental intervocálica
6. Aspiración leve de [x]: interior o inicio de palabra
7. Despalatalización de la nasal palatal [ɲ]

Estos son los resultados extraídos de la película para las actrices:

	<i>Álex</i>	<i>Suli</i>	<i>Érika</i>
1	√	√	√
2	√	√	√
3	√	√	√
4	√	√	√
5	√	∅	∅
6	√	X	X
7	∅	X	∅

Casi todos los fenómenos se producen por igual en las tres actrices. Pero hay que comentar varias cuestiones sobre este análisis:

- La aspiración de [s] es más común cuando va seguida de fonemas consonánticos como: /d/, /t/, /p/, /m/, /k/ y /r/.
- Pese a que la pérdida de [s] está estigmatizada entre los hablantes de Buenos Aires, hemos encontrado algunos casos en la película. Por ejemplo, Érika pierde la [s] a final de sílaba en el verbo *estar*, pero, además de la pérdida de [s], la vocal inicial *e* se elide y tampoco se pronuncia.
- El mantenimiento de la dental intervocálica es un rasgo presente en los participios. Aunque en la tabla vemos que Inés Efron (Álex) mantiene la dental entre vocales, lo hace en la palabra *miedo*, puesto que no se da ningún caso de participio, ya que los argentinos utilizan formas simples para expresar el pasado.

⁸ Leyenda de la tabla: ∅ el fenómeno no se recoge por que no aparece en la película ninguna palabra que pueda provocar el correspondiente fenómeno marcado; √ la actriz presenta el fenómeno, y X, no presenta ese fenómeno.

- La aspiración leve de [x] solo se produce en una de ellas, mientras que en las otras dos, la pronunciación es similar a la realizada en la Península. Cuando [x] se encuentra al inicio de palabra las tres emiten un sonido similar a la [x] peninsular, pero un poco más suave.
- Suli es la única que emite una nasal palatal, pero no la despalataliza.

Aunque en la tabla no aparece recogido este fenómeno, creo que es conveniente destacar que dos de las actrices, Inés Efron y Valeria Bertuccelli (Suli), mantienen las [s] al final de palabra. Sin embargo, Carolina Peleritti (Érika) pierde la [s] al final de palabra o la aspira, nunca la mantiene.

Para los actores tenemos los siguientes resultados⁹:

	<i>Kráken</i>	<i>Álvaro</i>	<i>Ramiro</i>	<i>Judit</i>	<i>Washington</i>
1	√	√	√	√	√
2	√	√	√	√	√
3	√	√	√	√	√
4	√	√	√	√	√
5	√	∅	∅	√	∅
6	√	X	X	X	X
7	∅	X	∅	X	∅

Existe cierto parecido con la tabla de análisis de las actrices. Por ello, también se van a comentar algunos datos relevantes para este trabajo:

- La aspiración de [s] se da cuando va precedido por los mismos fonemas consonánticos que aparecen en la tabla de las actrices. Sin embargo, hemos de añadir dos fonemas más que se dan en los actores: /n/ y /g/.
- La pérdida de [s] se da más a menudo que en el caso de las actrices. En el caso de César Troncoso (Washington), el actor uruguayo, predomina más la pérdida que la aspiración de [s]. También es cierto que su aparición en la película es mínima y no da pie a que se analice mejor.
- Ricardo Darín (Kraken) es el único actor que presenta la aspiración leve de [x], pero en muy pocas palabras. Predomina en él, y en todos los actores, una pronunciación similar a la peninsular.
- También se ha podido observar el mantenimiento de [s] al final de palabra. Además, Martín Piroyansky (Álvaro) la mantiene al final de sílaba en muchas ocasiones.

⁹ Leyenda de la tabla: ∅ el fenómeno no se recoge por que no aparece en la película ninguna palabra que pueda provocar el correspondiente fenómeno marcado; √ presenta el fenómeno, y X, no presenta ese fenómeno.

Este análisis más específico nos ha ayudado a ver, dentro de la similitud, unas pequeñas diferencias. Por ejemplo, las consonantes que preceden a [s] en la aspiración varían levemente de un sexo a otro. O el mantenimiento de la [s] final, que se produce más en los actores jóvenes que en los de más edad.

La diferencia podemos encontrarla, también, en la aspiración de [x] en el interior de palabra. No es un fenómeno que se realice en muchas ocasiones, o bien porque no se han dado muchos casos en la película, o porque no es tan común. Para poder afirmar estas dos teorías deberíamos tener en cuenta otros ejemplos extraídos de otras películas argentinas con actores bonaerenses. La pronunciación de [x] al principio de palabra presenta una realización muy similar a la ‘j’ española, solo que un poco más suave.

4. ESTUDIO DE LA VARIEDAD DIALECTAL ARGENTINA DE BUENOS AIRES

4.1. HABLA PORTEÑA

Cuando pensamos en el habla porteña, una de las primeras expresiones que se viene a la mente es *¡che!*. Todo aquel que intente imitar el habla argentina, sobre todo esta variedad, acaba o empieza sus oraciones con el uso del vocativo. Al habla porteña podemos vincularles términos del *lunfardo*. Se originó entre las personas de las clases sociales marginales y se cree que se utilizaba como jerga criminal. En la actualidad se siguen utilizando términos procedentes de este argot, aunque algunos han modificado su connotación debido a la evolución de la lengua en Buenos Aires. Muchas palabras han permanecido en el habla cotidiana bonaerense, sobre todo en las clases medias, como *minga* y *mina*.

A esto, le unimos las características del rioplatense como el *žeísmo*, la pérdida de [s] al final de palabra y la entonación propia del argentino. El habla porteña no se trata de una variante más del español argentino dentro de las fronteras de Buenos Aires, sino que es una manera de hablar conocida por todos y que se asocia a la capital.

4.1.1. Plano fonético

En puntos anteriores hemos podido estudiar las características fonéticas que se asocian con el español argentino de la zona rioplatense. Como ya se han estudiado a fondo, vamos a clasificarlas y ilustrarlas con ejemplos¹⁰ extraídos de la película “XXY”, objeto de estudio de este trabajo.

Aspiración de [s]

- (60) [resibíhte tódo] ¿**Recibiste** todo?
 (61) [aká en éte sižón dwerme la sjésta:leks/ pwé díse ke:h máh frehkíto] Acá en este sillón duerme la siesta Álex, pues dice que **es más fresquito**.
 (62) [núnka abía ehtado en urugwaj] Nunca había **estado** en Uruguay.

¹⁰ El ejemplo se expondrá fonética y ortográficamente. Se marcarán en negrita aquella palabra que contiene el fenómeno que está ejemplificando.

- (63) [sabé ke:h lo bwéno de:hkutjár músika en la káže] Sabés que **es** lo bueno de **escuchar** música en la calle?
- (64) [i si ehtóĵ gránde por ké no me dixíte para ké benía ehta xénte] Y si **estoy** grande ¿por qué no me dijiste para que venía **esta** gente?
- (65) [suli ehtába:suhtáda] Suli **estaba asustada**.

Como podemos comprobar, la aspiración de [s] más común se produce ante la dental [t]. Con las otras consonantes, la aspiración de la sibilante es menos frecuente.

Pérdida de [s]

- (66) [ramíro etá ležéndoel líbro] Ramiro **está** leyendo el libro.
- (67) [bós segúro ke de mí no te akordá] Vos seguro que de mí no te **acordás**.
- (68) [etúbo kómo beĵnte óraen el ágwa bjén metída en la ré] **Estuvo** como veinte **horas** en el agua, bien metida en la red.
- (69) [no te moléte/ no prwéba náda] No te **molestes**, no prueba nada.
- (70) [é mi trabáxo] **Es** mi trabajo

Pese a ser un fenómeno estigmatizado en Buenos Aires, hemos podido encontrar varios casos de pérdida de la sibilante en el película. Teniendo en cuenta el estudio realizado por Fontanella de Weinberg sobre la pérdida de esta consonante, mencionado en puntos anteriores, podemos afirmar que la elisión se produce más en hombres que en mujeres. A excepción del ejemplo 66, el resto son emisiones realizadas por hombres.

Žeísmo

- (71) [te ažúdo kon ehto] ¿Te **ayudo** con esto?
- (72) [žó no sóĵ el enemígo] **Yo** no soy el enemigo.
- (73) [a lo mexór žó te pwédo ažudár] A lo mejor **yo** te puedo **ayudar**.
- (74) [etá žobjéndo mútĵo] Está **lloviendo** mucho.

Seseo

- (75) [por ké no me dix^histe ke:te típo é siruxáno] ¿Por qué no me dijiste que este tipo es **cirujano**?
- (76) [ké sabéh bóh de lasespésjés de mi kása] ¿Qué sabés vos de las **especies** de mi casa?
- (77) [andá: kambjáte ke bámos a senar] Andá a cambiarte que vamos a **cenar**.
- (78) [síngo béses] **Cinco veces**.

Mantenimiento de [d] intervocálica

- (79) [mi:xo bomitó sángrej tĵéne la narí partída] Mi hijo vomitó sangre y tiene la nariz **partida**.
- (80) [deklarárló deĵnteréh médiko] Declararlo de interés **medico**.
- (81) [suli ehtába:suhtáda] Suli estaba **asustada**.
- (82) [débe de abér operádo míles] Debe de haber **operado** miles.

Aspiración leve de [x]

- (83) [bá: dexár de desarožárse kómo muxér] Va a **dejar** de desarrollarse como **mujer**.
- (84) [pensáhte:n lo ke te díxe] ¿Pensaste en lo que te **dije**?
- (85) [i si ehtóĵ gránde por ké no me dixíte para ké benía ehta xénte] Y si estoy grande ¿por qué no me **dijiste** para que venía este **gente**?

Mantenimiento de las consonantes finales

- (86) [si sói tan epesiál por ké no pwédo ablár con nádje] Si soy **tan especial** ¿por qué no puedo **hablar** con nadie?
- (87) [aleks nasió asul/ tardó kwarénta segúndos en rehpirár] Álex nació **azul**, tardó cuarenta **segundos en respirar**.
- (88) [a éso lo žáman normalisasjón] A eso lo **llaman normalización**.
- (89) [tenés algo para mí ehtéban] **Tenés** algo para mí **Esteban**.
- (90) [le rompjó la narís al infelís] Le rompió la **nariz** al **infeliz**.

En el caso de (91) se mantiene la consonante final, aunque debido al seseo, se pronuncia la sibilante [s] en lugar de la fricativa dental [θ].

4.1.2. Plano gramatical

Como ocurre en el apartado del plano fonético, el plano gramatical también se ha estudiado en puntos anteriores. Se clasificaran los fenómenos pertenecientes al área bonaerense y se ejemplificará con ayuda de la película.

Voseo

- (91) [andá bós// žó me páso a buhkár a:leks i te béo en cása] Andá **vos**. Yo me paso a buscar a Álex y **te** veo en casa.
- (92) [ke parése ke tódoseskút[an lo míhmo ke bóh] Que parece que todos escuchan lo mismo que **vos**.
- (93) [bóh sosigwal ke:žos] **Vos sos** igual que ellos.
- (94) [te gústa] ¿**Te** gusta?
- (95) [bóh sabéh lo ke bá: pasar si no lah tóma máh] **Vos sabés** lo que va a pasar si no las toma más.
- (96) [dexá/ no entendés] Dejá, no **entendés**.

Complemento directo

- (97) [no lasestá tomándo/ sabías] No **las** está tomando, ¿sabías?
- (98) [no/ no sabía] No, no sabía.

En (98) no se utiliza el pronombre neutro *lo* para marcar el complemento directo de la oración. En el habla argentina se tiende a suprimir dicho complemento.

Pretérito perfecto simple

- (99) [bóh me dixihte ke tomára] Vos me **dijiste** que tomara.
- (100) [kwándo te dexé deinteresár] ¿Cuándo te **dejé** de interesar?
- (101) [no fwe una bwéna idéa benír aká] No **fue** una buena idea venir acá.
- (102) [ramíro no abló con nádje/ no] Ramiro no **habló** con nadie, ¿no?
- (103) [pasó algo] ¿**Pasó** algo?

Ir + infinitivo

- (104) [sabíamo ke:hto íba: pasar] Sabíamos que esto **iba a pasar**.
- (105) [se bá: enterar todoel mundo] Se **va a enterar** todo el mundo.
- (106) [te bója bolbéra ver] ¿Te **voy a volver** a ver?
- (107) [bán: tenér ke kompartír el báño/ así le dámos ún póko dejtimidá: tus vjéxos] **Van a tener** que compartir el baño, así le damos un poco de intimidad a tus viejos.
- (108) [si no éra éhte píbe íba:sér kualkjér ótro] Si no era este pibe **iba a ser** cualquier otro.
- (109) [no ba: bolbér al már núnka más] No **va a volver** al mar nunca más.

Estar por + infinitivo

(110) [dében ehtar por žegar] Deben **estar por llegar**.

Recién

(111) [resjénen tu kwárto] **Recién** en tu cuarto.

(112) [a parte ke resjén noh konosémos] A parte que **recién** nos conocemos.

Sufijo -ito.

(113) [ún bitřito ráro/ no lo tókes] Un **bichito** raro, no lo toques.

4.1.3. Plano léxico

Hemos podido recopilar algunos datos léxicos característicos del habla de Buenos Aires. Las definiciones facilitadas pertenecen al Diccionario de Americanismos y los ejemplos¹¹ están extraídos de la película en la que se está apoyando este trabajo. Aparecen varias acepciones para las palabras y se van a utilizar aquellas que se dan en Argentina.

- Agarrar

- a. “sorprender a alguien de improviso”

- b. “descubrir una persona a alguien”

- c. “salir alguien para un lugar determinado”

(114) Parece que a Susanita le agarró miedo por el camino

En este caso, el sentido dado al verbo en la película no coincide con ninguna de las acepciones dadas para el argentino. Podemos decir que utilizan un sinónimo del verbo *coger* español.

- Armar

- a. “formar un cigarrillo envolviendo el tabaco en papel de fumar”

- b. “colocar o disponer alguien en una maleta lo que se quiere llevar de viaje”

(115) Tendríamos que armar una reunión con los papás de Bando

No coincide ninguna de las acepciones con el sentido que le dan en la película. Por tanto, hemos de darle el significado de *organizar* o *hacer* por el contexto en el que se encuentra.

- Arrancar: No aparecía ninguna acepción asociada con la zona argentina, pero en la película la utilizan con el sentido de *empezar*. Podemos pensar que se trata de un marinerismo adaptado a la sociedad bonaerense, ya que este término se utiliza cuando decimos que a una embarcación se le da velocidad.

(116) Arranquemos

En la película aparecen todos sentados a la mesa esperando para desayunar cuando Suli, madre de Álex emite ese mensaje.

¹¹ La transcripción de los ejemplos es ortográfica.

- Joda
 - a. “situación difícil, comprometida o desagradable”
 - b. “juerga, diversión informal”
 - c. “broma o chiste que se le hace a alguien”

(117) No estoy hablando en joda

Comprobamos que la última acepción (c) encaja con el sentido que se le da en la película.

- Pibe
 - a. “Muchacho, joven”

(118) Si no era este pibe iba a ser cualquier otro.

- Plata: No aparece en ninguna de sus acepciones que esta palabra está vinculada a la región argentina. Sin embargo, comparte significado con la acepción relacionada con Chile, puesto que en Argentina significa *dinero*.
 - a. “dinero en cantidad considerable”

(119) Mi papá hace tetas y narices por plata

- Prepotear: No aparece recogida en el Diccionario de Americanismo ni en el DRAE. Según el contexto de la película podemos darle el significado de criticar o de meterse en asuntos que no son de su incumbencia.

(120) ¿Sos biólogo o policia? Deberías pedir disculpas en vez de prepotear.

- Quilombo
 - a. “Situación problemática y de difícil solución”

(121) Y desile a tu viejo que se acaba de meter en un quilombo

- Tomar: En Argentina se utiliza este verbo como locución verbal: *tomárselas*.
 - a. “marcharse, irse de un lugar”

(122) Tomátela Bando

- Viejo
 - a. “fórmula que utilizan para dirigirse o referirse afectuosamente a alguien, especialmente a los padres”

(123) ¡pobre vieja!

(124) Así le damos un poco de intimidad a tus viejos.

Aunque en el caso del ejemplo (123) se está refiriendo a una tortuga que ha quedado atrapada en una red y está herida. Se puede considerar como una muestra de afecto hacia el animal.

5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

He seleccionado varios fragmentos de muestra para transcribir. Las transcripciones serán anchas, por tanto, solo aparecerán marcados los alófonos [j, w, ɨ, ʉ, ɲ] y se representarán los acentos para las sílabas tónicas. Se utilizará el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), pero no sigo la norma de acentuación que utiliza este alfabeto.

El primer fragmento escogido es un diálogo entre Kraken y Suli. Le cuenta que ha visto a su hija acostándose con Álvaro. Dura dos minutos, aproximadamente:

Suli: [ké pasó//	¿Qué pasó?
Kraken: losenkontré xúntos//	Los encontré juntos.
S: a kjénes//	¿A quiénes?
K: a:les jel tʃíko/ álbaro//	A Álex y el chico, Álvaro.
S: kómo xúntos/ dónd//	¿Cómo juntos? ¿Dónde?
K: xúntos/si/xúntos	Junto, sí, juntos.
S: asjéndo ké/	¿Haciendo qué?
K: no sé: / žo me fui:// aríba//	No sé, yo me fui. Arriba.
S: ké//	¿Qué?
K: éža/ ehtába aríba//	Ella estaba arriba.
S: kién/ no entjéndo lo ke me:htá disjéndo//	¿Quién? No entiendo lo que me estás diciendo.
K: rompjéndole:l cúlo al íxo de tusinbitádo/ te alkánsa o keré ke te lo dibúxe// si no éra éhte píbe íba:sér kualkjér ótro//	Rompiéndole el culo al hijo de tus invitados. ¿Te alcanza o querés que te lo dibuje? Si no era este pibe iba a ser cualquier otro.
S: aj báhta kráken//	¡ay! Basta Kraken.
K: sabíamo ke:hto íba: pasar// no bá: sér muxér todavía// ké keré desí kon:ormál//	Sabíamos que esto iba a pasar. No va a ser mujer todavía. ¿Qué querés decir con normal?
S: ké//	¿Qué?
K: dix ^h íste normál//	Dijiste normal.
S: no/ no díxe náda//	No, yo no dije nada.
K: no te ágas ilusjónes// núnka bá: sér una muxér// aúnke ún siruxáno le kórte lo ke le sóbre// kwándo fwé ké le dixíhte//ánte ^h de ke binjéran// binjéron por éso//	No te hagas ilusiones. Nunca va a ser mujer, aunque un cirujano le corte lo que le sobre. ¿Cuándo fue que le dijiste? ¿Antes de que vinieran? ¿Vinieron por eso?
S: no/ kerjá ke la konosjéran:ada más// no ehtóɨ ló:ka// ablá bo ^h konél// i sjéža kjére///]	No, quería que la conocieran. Nada más. No estoy loca. Hablá vos con él. ¿Y si ella quiere?

El segundo fragmento a tratar consiste en una conversación entre Kraken y Judit, un hombre que nació con el mismo fallo genético que Álex. Este diálogo es más corto que el anterior, dura un minuto y medio, aproximadamente:

Judit: [ésa soj̄ žo a lo dóse ános// kedáte-la/ dáselá:leks//	Esa soy yo a los doce años. Quédatela. Dásela a Álex.
Kraken: bós:iémpre supíhte//	¿Vos siempre supiste?
J: ke no éra muxér// todavía me preguntó kómo ubjéra sído mi bída si no me operá-ban//	¿Que no era mujer? Todavía me pregunto cómo hubiera sido mi vida si no me operaban
K: kómo fwé tu kámbjo/ de múxer a óm-bre//	¿Cómo fue tu cambio de mujer a hombre?
J: a loh djesiséis ános empesé a tomár tehtohteróna/ a loh djesisjéte me operáron// ése míhmo áno me kambjé:l nómbre/ a loh séj mése konoθí a mi muxér/ jel réhto de mi bída ehtá durmjéndo aǐ//	A los dieciséis años empecé a tomar testosterona, a los diecisiete me operaron. Ese mismo año me cambié el nombre, a los seis meses conocí a mi mujer y el resto de mi vida está durmiendo ahí.
K: i si no és asi/ si me:kiboké//	¿Y si no es así? ¿Si me equivoqué?
J: por dexár ke:líxa// bós:abéh kwales són mih priméro rekuérdos/ lasinpeksiónes médikas// žó kreía ke abía nasído tan: oríble// me abían tenído ke operár sínko béses ánte de kumplír ún áno// a éso lo žáman normalisajón/ ésa no són operasjónes:ón kahtrasjónes///]	¿Por dejar que elija? ¿Vos sabés cuáles son mis primeros recuerdos? Las inspecciones médicas. Yo creía que había nacido tan horrible. Me habían tenido que operar cinco veces antes de cumplir un año. A eso lo llaman normalización. Esa no son operaciones, son castraciones.

El tercer fragmento a analizar es una conversación que se mantiene en la mesa a la hora de la cena, sin la presencia de Álex. Este diálogo es aún más corto que el anterior, ya que solo dura, aproximadamente, un minuto:

Suli: [pasó algo//	¿Pasó algo?
Kraken: no/ no pasó náda//	No, no pasó nada.
Ramiro: puédo bér//	¿Puedo ver?
Álvaro: si//	Sí.
R: mirá ke bjén dibúxa mi íxo//	Mirá que bien dibuja mi hijo.
S: si//	Sí.
A: no/ žo no tómo alkól//	No, yo no tomo alcohol.
R: ój̄ tomás/ ža sós gránde// algo aǐ ke tenér en la sángre/ no// dále/ kon gánas//	Hoy tomás. Ya sos grande. Algo hay que tener en la sangre, ¿no? ¡Dale! Con ganas.
K: no/ no tomés// si no kerés no tomés//	No, no tomés. Si no querés no tomés.
A: no/ pero no me moléhta e://	No, pero no me importa, eh
K: sabés ké pása/ ke no sopórto la prepo-ténsja//	¿Sabés que pasa? Que no soporto la prepotencia.

S: no éh para tánto// No es para tanto.
K: si é para tánto// noh fuímo de buenosáires para ehtár léxos de siérta kláse de xénte/ te akordás// aóra resúlta ke:htámos tódos:entádos en la misma mésa///] Sí es para tanto. Nos fuimos de Buenos Aires para estar lejos de cierta clase de gente, ¿te acordás? Ahora resulta que estamos todos sentados en la misma mesa.

Y el último fragmento que hemos tratado es un diálogo entre Álex y Álvaro sobre Ramiro, el padre del muchacho. Este fragmento tiene la misma duración que el anterior; un minuto:

Álex: [al final tu papá jel mío ásen lo míhmo// Al final tu papá y el mio hacen lo mismo.
Álvaro: bá: bibír// ¿Va a vivir?
Ax: si/ pero no ba: bolbér al már núnka más// Sí, pero no va a volver al mar nunca más.
kwánto páres de tétas operó tu papá// ¿Cuántos pares de tetas operó tu papá?
A: no sé/ sóh rára// No sé. Sos rara.
Ax: bós también// débe de abér operádo míles// Vos también. Debe de haber operado miles.
A: si// Sí.
Ax: fuíste alguna vés// ¿Fuiste alguna vez?
A: a dónde// ¿A dónde?
Ax: al kirófano a bér komo rebána kuérpos// Al quirófano a ver cómo rebana cuerpos.
A: no rebána kuérpos/ los arégla/ mi papá áse tétas i narises por pláta/ pero aél en realidá lejnterésan ótrah kósas// No rebana cuerpos, los arregla. Mi papá hace tetas y narices por plata, pero a él en realidad le interesan otras cosas.
Ax: komo ké// ¿Como qué?
A: no sé/ deformidádes/ komo éso típo ke násen kon ónse dédos/ buéno/ mi papá le sáka úno// No sé, deformidades. Como esos tipos que nacen con once dedos. Bueno, mi papá le saca uno.
Ax: i se lo kóme// Y se lo come.
A:te:htóĭ ablándo en sérjo/ no estóĭ ablándo en xóda// Te estoy hablando en serio, no estoy hablando en joda.
Ax: me dixíte ke no rebanába náda jaóra me desí ke le gúhta kortár dédos// Me dijiste que no rebanaba nada y ahora me decís que le gusta cortar dedos.
A: dexá/ no entendés///] Dejá, no entendés.

6. CONCLUSIONES

Como hemos visto en la introducción, no existe una única variante del argentino como se cree, sino que hay hasta siete dialectos en el país. El bonaerense es el más conocido debido a la influencia de los medios de comunicación. Las series y culebrones televisivos que se emiten en la Península, la mayoría grabados en Buenos Aires, han originado esa creencia.

En el origen de esta variedad dialectal han influido tanto el español como el sustrato indígena. Pero en el dialecto bonaerense hemos de añadir, además, el influjo del italiano en el plano léxico y en la entonación.

El español rioplatense presenta unas características comunes a otras zonas de Argentina e, incluso, de América, pero también presenta rasgos propios. En el plano fonético podemos destacar la aspiración de [s]. La pérdida de la sibilante se considera un rasgo estigmatizado en la capital, por lo que se da en zonas rurales. Los ejemplos extraídos de la película confirman la predominación de la aspiración de [s], aunque se han dado varios casos de elisión, sobre todo, en los actores masculinos.

Al contrario que el español bonaerense dado en los estratos sociales bajos, como el rural, el español de la capital presenta una tendencia a mantener la dental [d] entre las vocales, incluso en los participios acabados en -ado. Este hecho se ha corroborado con los ejemplos extraídos de la película "XXY".

Dentro del plano gramatical podemos destacar el voseo como una de las características morfosintácticas más conocida del argentino. Este fenómeno no presenta dificultades en su estudio y se diferencia fácilmente de los otros tipos de voseo que existen, puesto que el argentino presenta un voseo completo. Antes de generalizarse hace 50 años, solo se daba a nivel oral y en un ámbito informal.

Un fenómeno bastante característico y que nadie repara en él como rasgo, es la preferencia del uso del pretérito perfecto simple en lugar de la forma compuesta. El habla bonaerense está marcada por esta tendencia. No obstante, no es la única característica verbal que presenta. Algo semejante ocurre con el futuro: utilizan una forma perifrástica (ir + infinitivo) y no la forma simple del indicativo.

El prefijo re- es muy utilizado en el argentino de Buenos Aires, pero no hemos podido verificar este dato con ejemplos de la película, puesto que no se ha dado ningún caso. Sin embargo, si hemos podido contrastar el uso de *recién*. Han sido pocos ejemplos los que se han encontrado, pero suficientes para confirmar el empleo del adverbio como característica.

Algo muy conocido del argentino, además del voseo y su entonación, es su léxico. Está compuesto por arcaísmos españoles, palabras procedentes del sustrato indígena y por influjo de italianismos. Palabras que han caído en desuso en la Península como *lindo* o *enojar*, en Argentina se utilizan constantemente y forman parte de su vocabulario diario. También llama la atención los marinerismos como *amarrar* o *virar* en el uso cotidiano del habla argentina.

Varias de las palabras propias del bonaerense aparecen en la película y han servido para ejemplificar la teoría expuesta en puntos anteriores. Algunas de esas palabras como *viejo* o *plata* son utilizadas por aquellas personas que imitan el habla bonaerense, añadiendo, además, la expresión argentina por excelencia: *¡che boludo!*.

La película ha ayudado a verificar aquellos rasgos más característicos de la zona bonaerense, pese a que algunos de ellos no se daban, como el uso del prefijo re- o la despalatalización de la palatal. Es cierto que algunos actores, como el caso de Ricardo Darín, presenta la pérdida de la entonación particular de Argentina. Puede deberse a la influencia del español peninsular, puesto que ha trabajado en varios proyectos españoles.

Por otro lado, Valeria Bertuccelli puede considerarse como punto de referencia del habla bonaerense, puesto que presenta tanto rasgos fonéticos como gramaticales, además de la entonación. En ocasiones ha sido complicado transcribir lo que decía, puesto que hablaba muy rápido y de forma muy cerrada. Puede deberse a que su zona de nacimiento está cerca de la provincia de Rosario o que, simplemente, es una característica de la actriz. Para ver si la pronunciación cerrada de Valeria es propia de Rosario, se tendría que estudiar la variedad costera del español en Argentina.

Quedan muchos estudios del español de Argentina por realizarse, puesto que es una variedad hispanoamericana que llama la atención y que aún no se ha explotado del todo. Este trabajo está apoyado en una película, pero podría contrastarse la información obtenida aquí con otras películas de producción argentina, ya que, últimamente, se están realizando bastantes proyectos en el país.

7. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Académica

- Aleza Izquierdo, Milagros y Enguita Utrilla, José M., coord. (2010): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universidad de Valencia (libro electrónico)
- Alvar, Manuel, director (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel Lingüística
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana
- Cancellier, Antonella, y Londero, Renata (2001): «Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Plata. I fenomeni del *cocoliche* e del *lunfardo*». En *Atti XIX Convegno Associazione ispanisti italiani*: Roma, 1999, págs. 69-84
- Canfield, D.Lincoln (1962): *La pronunciación del español en América*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo
- Donni de Mirande, Nélica (1996): «Argentina-Uruguay». En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel Lingüística, págs. 209-221
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz, (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires: Librería Hachette
- Fontanella de Weinberg, M. Beatriz, coord. (2000): *El español de Argentina y sus variedades regionales*, Argentina: Edicial
- Lipski, John M., (1994): *El español de América*, Madrid: Cátedra
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la Real Academia Española* (recurso on-line)
- Vaquero de Ramírez, María (2003a): *El español de América I. Pronunciación*, Madrid: Arco Libros
- Vaquero de Ramírez, María (2003b): *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid: Arco Libros

Otras fuentes

- <http://www.elpais.com.uy> [miércoles, 28 de mayo]
- <http://www.imdb.com> [sábado, 31 de mayo]
- <http://www.lahiguera.net> [sábado, 31 de mayo]

8. ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1. Orígenes del español de Argentina.....	4
2. CARACTERÍSTICAS PROPIAS DEL HABLA DE LA ZONA DEL RIÓ DE LA PLATA	6
2.1. Fonética	6
2.2. Gramática.....	8
2.3. Léxico	10
3. PROCEDENCIA DE LOS ACTORES Y DIRECTOR	13
3.1. Sinopsis.....	13
3.2. Biografía	13
3.3. Actores bonaerenses de distintas zonas de la región y un actor uruguayo: diferencias y similitudes.....	16
4. ESTUDIO DE LA VARIEDAD DIALECTAL ARGENTINA DE BUENOS AIRES.....	19
4.1. Habla porteña.....	19
4.1.1. Plano fonético	19
4.1.2. Plano gramatical	21
4.1.3. Plano léxico	22
5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA.....	24
6. CONCLUSIONES.....	27
7. BIBLIOGRAFÍA	29